

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN,  
BUITENLANDSE HANDEL  
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

[2010/15187]

**Overhandiging van geloofsbrieven**

Op 13 oktober 2010 hebben H.E. de Heer Samuel Jefferson Chandler, de Heer Thomas Hanney, de Heer Mauricio Lautaro Sandino Montes, en de Heer Joel Musa Nhleko de eer gehad aan de Koning, in officiële audiëntie, de geloofsbrieven te overhandigen die Hen bij Zijne Majesteit accrediteren in de hoedanigheid van buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur respectievelijk van Barbados, van Ierland, van de Republiek Nicaragua en van de Koninkrijk Swaziland te Brussel.

H.E. werden in de automobielen van het Hof naar het Paleis gevoerd en na afloop van de audiëntie, naar Hun residentie teruggebracht.

SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES,  
COMMERCE EXTERIEUR  
ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

[2010/15187]

**Remise de lettres de créance**

Le 13 octobre 2010, LL. EE. M. Samuel Jefferson Chandler, M. Thomas Hanney, M. Mauricio Lautaro Sandino Montes, et M. Joel Musa Nhleko ont eu l'honneur de remettre au Roi, en audience officielle, les lettres qui Les accréditent auprès de Sa Majesté, en qualité d'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire respectivement du Barbade, d'Irlande, de la République du Nicaragua, et du Royaume de Swaziland à Bruxelles.

LL. EE. ont été conduites au Palais dans les automobiles de la Cour et ramenées à leur résidence à l'issue de l'audience.

**WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN  
LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS**

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN,  
BUITENLANDSE HANDEL  
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 2010 — 3609

[C — 2010/15056]

**11 MAART 2010.** — Wet houdende instemming met de Overeenkomst betreffende de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en Quebec, ondertekend te Quebec op 28 maart 2006 (1) (2)

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groot.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

**Art. 2.** De Overeenkomst betreffende de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en Quebec, ondertekend te Quebec op 28 maart 2006, zal volkomen gevolg hebben.

**Art. 3.** De wijzigingen van de bepalingen van de artikelen 7 tot 10 van de Overeenkomst, voorzien in artikel 11 van de Overeenkomst, zullen volkomen gevolg hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 11 maart 2010.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,  
S. VANACKERE

De Minister van Sociale Zaken,  
Mevr. L. ONKELINX

De Minister van Pensioenen,  
M. DAERDEN

De Minister van Zelfstandigen,  
Mevr. S. LARUELLE

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justice,  
S. DE CLERCK

SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES,  
COMMERCE EXTERIEUR  
ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

F. 2010 — 3609

[C — 2010/15056]

**11 MARS 2010.** — Loi portant assentiment à l'Entente en matière de sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et le Québec, signée à Québec, le 28 mars 2006 (1) (2)

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

**Art. 2.** L'Entente en matière de sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et le Québec, signée à Québec le 28 mars 2006, sortira son plein et entier effet.

**Art. 3.** Les modifications aux dispositions des articles 7 à 10 de l'Entente, prévues à l'article 11 de l'Entente, sortiront leur plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 11 mars 2010.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,  
S. VANACKERE

La Ministre des Affaires sociales,  
Mme L. ONKELINX

Le Ministre des Pensions,  
M. DAERDEN

La Ministre des Indépendants,  
Mme S. LARUELLE

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,  
S. DE CLERCK

## Nota

*Zitting 2008-2009 en 2009-2010 :*

Senaat :

*Documenten.* — Ontwerp van wet ingediend op 9 juli 2009, nr. 4-1391/1. — Verslag, nr. 4-1391/2. —

*Parlementaire Handelingen.* — Bespreking, vergadering van 12 november 2009. — Stemming, vergadering van 12 november 2009.

Kamer van volksvertegenwoordigers :

*Documenten.* — Ontwerp overgezonden door de Senaat, nr. 52-2242/1. — Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning ter bekrachtiging voorgelegd nr. 52-2242/2

*Parlementaire Handelingen.* — Bespreking, vergadering van 3 december 2009. — Stemming, vergadering van 3 december 2009.

Deze Overeenkomst treedt in werking op 1 november 2010, overeenkomstig haar artikel 46.

Overeenkomst betreffende de sociale zekerheid  
tussen het Koninkrijk België en Québec

De Regering van het Koninkrijk België

en

de Regering van Québec,

Verlangend om aan hun respectievelijke verzekerden de voordelen te verschaffen van de coördinatie van hun wetgevingen inzake sociale zekerheid, hebben besloten de volgende Overeenkomst af te sluiten :

**TITEL I. — Algemene bepalingen**

Artikel 1

Definities

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst :

a) verstaat men onder « onderdaan » :

voor België : een persoon van Belgische nationaliteit;

voor Québec : een persoon van Canadese nationaliteit die onderworpen is aan de wetgeving bedoeld in artikel 2, paragraaf 1, b), of die onderworpen werd aan deze wetgeving en krachtens deze wetgeving rechten heeft verworven;

b) verstaat men onder « wetgeving » : de wetten en verordeningen bedoeld in artikel 2;

c) verstaat men onder « bevoegde autoriteit » : de Minister die, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van de wetgeving bedoeld in artikel 2;

d) verstaat men onder « orgaan » : de instelling, de organisatie of de autoriteit die ermee belast is in artikel 2 bedoelde wetgevingen geheel of gedeeltelijk toe te passen;

e) verstaat men onder « verzekeringstijdvak » :

voor België : elke periode die als dusdanig wordt erkend bij de wetgeving onder dewelke dit tijdvak werd vervuld, alsook elke periode die bij deze wetgeving wordt erkend als gelijkgesteld aan een verzekeringstijdvak;

voor Québec : elk jaar waarvoor bijdragen werden betaald of waarvoor een invaliditeitsrente werd uitbetaald krachtens de « Loi sur le régime de rentes du Québec » (Wet betreffende de rentenregeling van Québec) of elk ander jaar dat als gelijkgesteld wordt beschouwd; voor de toepassing van hoofdstuk 3 van Titel III, de toelaatbaarheidsperiodes krachtens de wetgeving betreffende de ziekteverzekering van Québec;

verstaat men onder « pensioen » : alle pensioenen, renten, forfaitaire bedragen of andere uitkeringen, met inbegrip van alle aanvullingen of verhogingen die van toepassing zijn krachtens de wetgevingen bedoeld in artikel 2;

g) verstaat men onder « prestatie » : gelijk welke verstrekking of uitkering waarin is voorzien bij de wetgeving van elk van de Partijen, met inbegrip van alle aanvullingen of verhogingen die van toepassing zijn krachtens de wetgevingen bedoeld in artikel 2;

h) verstaat men onder « gezinslid » :

voor België : iedere persoon die als gezinslid wordt aangemerkt of erkend of als huisgenoot wordt aangeduid ingevolge de Belgische wetgeving, of, in het geval bedoeld in artikel 24, ingevolge de wetgeving van Québec;

## Note

*Session 2008-2009 et 2009-2010 :*

Sénat :

*Documents.* — Projet de loi déposé le 9 juillet 2009, n° 4-1391/1. — Rapport, n° 4-1391/2.

*Annales parlementaires.* — Discussion, séance du 12 novembre 2009. — Vote, séance du 12 novembre 2009.

Chambre des représentants :

*Documents.* — Projet transmis par le Sénat, n° 52-2242/1 — Texte adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale, n° 52-2242/2

*Annales parlementaires.* — Discussion, séance du 3 décembre 2009. — Vote, séance du 3 décembre 2009.

Cette Entente entre en vigueur le 1<sup>er</sup> novembre 2010, conformément à son article 46.

Entente en matière de sécurité sociale  
entre le Royaume de Belgique et le Québec

Le Gouvernement du Royaume de Belgique

et

Le Gouvernement du Québec,

Desireux de procurer à leurs assurés respectifs les avantages de la coordination de leurs législations en matière de sécurité sociale, sont convenus de conclure l'Entente suivante :

**TITRE I<sup>er</sup>. — Dispositions générales**

Article 1<sup>er</sup>

Définitions

1. Pour l'application de la présente Entente :

a) le terme « ressortissant » désigne :

en ce qui concerne la Belgique : une personne de nationalité belge;

en ce qui concerne le Québec : une personne de citoyenneté canadienne qui est soumise à la législation visée à l'article 2, paragraphe 1<sup>er</sup>, b), ou qui a été soumise à cette législation et a acquis des droits en vertu de celle-ci;

b) le terme « législation » désigne : les lois et règlements visés à l'article 2;

c) le terme « autorité compétente » désigne : les ministres chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'application de la législation visée à l'article 2;

d) le terme « organisme » désigne : l'institution, l'organisation ou l'autorité chargée d'appliquer, en tout ou en partie, les législations visées à l'article 2;

e) le terme « période d'assurance » désigne :

en ce qui concerne la Belgique : toute période reconnue comme telle par la législation sous laquelle cette période a été accomplie, ainsi que toute période reconnue par cette législation comme équivalente à une période d'assurance;

en ce qui concerne le Québec : toute année pour laquelle des cotisations ont été versées ou une rente d'invalidité a été payée en vertu de la Loi sur le régime de rentes du Québec ou toute autre année considérée comme équivalente; pour l'application du chapitre 3, du Titre III, les périodes d'admissibilité en vertu de la législation relative à l'assurance maladie du Québec;

f) le terme « pension » désigne : toute pension, toute rente, tout montant forfaitaire ou toute autre prestation en espèces, y compris tout complément ou majoration applicable en vertu des législations visées à l'article 2;

g) le terme « prestation » désigne : toute prestation en nature ou en espèces prévue par la législation de chacune des Parties y compris tous compléments ou majorations qui sont applicables en vertu des législations visées à l'article 2;

h) le terme « membre de la famille » désigne :

en ce qui concerne la Belgique, toute personne définie ou admise comme membre de la famille ou désignée comme membre du ménage par la législation belge ou, dans le cas visé à l'article 24, par la législation québécoise;

voor Québec : de echtgenoot en de personen ten laste, zoals bepaald bij de wetgeving betreffende ziekteverzekering van Québec, of, in het geval bedoeld in artikel 24, zoals bepaald bij de Belgische wetgeving;

i) verstaat men onder « staatloze » : iedere persoon die als staatloze wordt aangemerkt ingevolge artikel 1 van het Verdrag van 28 september 1954 betreffende de status van staatlozen;

j) verstaat men onder « vluchteling » : iedere persoon aan wie het statuut van vluchteling is toegekend met toepassing van het Verdrag van 28 juli 1951 betreffende de status van vluchtelingen en het aanvullend protocol van 31 januari 1967.

2. Elke term die niet is gedefinieerd in paragraaf 1 van dit artikel heeft de betekenis die daaraan in de toepasselijke wetgeving wordt gegeven.

## Artikel 2

### Materiële werkingssfeer

1. Deze Overeenkomst is van toepassing :

in België, op de wetgevingen betreffende :

(i) de rust- en overlevingspensioenen van werknemers en zelfstandigen;

(ii) de invaliditeitsuitkeringen van werknemers, mijnwerkers, zee-  
lieden ter koopvaardij en zelfstandigen;

(iii) de verzekering inzake geneeskundige verzorging van werknemers en zelfstandigen;

(iv) arbeidsongevallen en beroepsziekten;

en, met betrekking tot Titel II, op de wetgevingen betreffende :

(v) de sociale zekerheid der werknemers;

(vi) het sociaal statuut van de zelfstandigen;

b) in Québec, op de wetgevingen betreffende :

(i) de Renteregeling van Québec;

(ii) de ziekteverzekering, de hospitalisatieverzekering, de geneesmiddelenverzekering en de andere gezondheidsdiensten;

(iii) arbeidsongevallen en beroepsziekten.

2. Deze Overeenkomst is ook van toepassing op alle wetgevende of reglementaire akten die de in paragraaf 1 van dit artikel vermelde wetgevingen zullen wijzigen, aanvullen of vervangen.

Zij is ook van toepassing op de wetgevende of reglementaire akten waarbij de bestaande regelingen tot nieuwe categorieën van gerechtigden of tot nieuwe pensioenen uitgebreid zullen worden, indien de Partij die haar wetgeving heeft gewijzigd zich daartegen niet verzet; in geval van verzet moet dit binnen een termijn van zes maanden met ingang van de officiële bekendmaking van bedoelde akten aan de andere Partij betekend worden.

Deze Overeenkomst is niet van toepassing op de wetgevende of reglementaire akten tot dekking van een nieuwe tak van de sociale zekerheid, behalve indien te dien einde tussen de Partijen een akkoord wordt getroffen.

## Artikel 3

### Persoonlijke werkingssfeer

1. Behoudens andersluidende bepaling, is deze Overeenkomst voor België van toepassing op :

a) de personen op wie de Belgische wetgeving van toepassing is of geweest is en die onderdaan zijn van één van de Partijen, alsmede op hun gezinsleden en hun nagelaten betrekkingen;

b) op de nagelaten betrekkingen en de gezinsleden van de personen op wie de Belgische wetgeving van toepassing is geweest, ongeacht de nationaliteit van deze laatste, wanneer deze nagelaten betrekkingen of gezinsleden onderdaan zijn van één van de Partijen.

2. Worden voor de toepassing van paragraaf 1 gelijkgesteld aan onderdanen van één van de Partijen, voor zover ze verblijven op het grondgebied van één van de Partijen : de vluchtelingen, de staatlozen, hun gezinsleden en hun nagelaten betrekkingen.

3. Behoudens andersluidende bepaling, is deze Overeenkomst voor Québec van toepassing op de personen op wie de wetgeving van Québec van toepassing is of geweest is, alsmede op de personen te hunnen laste, hun nagelaten betrekkingen en hun rechthebbenden.

4. Behoudens andersluidende bepaling zijn artikelen 7 tot 11 van toepassing zonder voorwaarde van nationaliteit.

et en ce qui concerne le Québec, le conjoint et les personnes à charge tels que définis par la législation relative à l'assurance maladie du Québec ou, dans le cas visé à l'article 24, par la législation belge;

i) le terme « apatride » désigne : toute personne définie comme apatride à l'article 1<sup>er</sup> de la Convention du 28 septembre 1954 relative au statut des apatrides;

j) le terme « réfugié » désigne : toute personne ayant obtenu la reconnaissance du statut de réfugié en application de la Convention du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés ainsi qu'au protocole additionnel du 31 janvier 1967.

2. Tout terme non défini au paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article a le sens qui lui est attribué par la législation qui s'applique.

## Article 2

### Champ d'application matériel

1. La présente Entente s'applique :

a) en ce qui concerne la Belgique, aux législations relatives :

(i) aux pensions de retraite et de survie des travailleurs salariés et des travailleurs indépendants;

(ii) aux indemnités d'invalidité des travailleurs salariés, des ouvriers mineurs, des marins de la marine marchande et des travailleurs indépendants;

(iii) à l'assurance en matière de soins de santé des travailleurs salariés et des travailleurs indépendants;

(iv) aux accidents du travail et aux maladies professionnelles;

et, en ce qui concerne le Titre II, aux législations relatives :

(v) à la sécurité sociale des travailleurs salariés;

(vi) au statut social des travailleurs indépendants;

b) en ce qui concerne le Québec, aux législations relatives :

(i) au Régime de rentes du Québec;

(ii) à l'assurance maladie, à l'assurance hospitalisation, à l'assurance médicaments et aux autres services de santé;

(iii) aux accidents du travail et aux maladies professionnelles.

2. La présente Entente s'applique également à tous les actes législatifs ou réglementaires qui modifieront, compléteront ou remplaceront les législations énumérées au paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article.

Elle s'appliquera aux actes législatifs ou réglementaires qui étendront les régimes existants à de nouvelles catégories de bénéficiaires ou à de nouvelles pensions s'il n'y a pas, à cet égard, opposition de la Partie qui modifie sa législation, notifiée à l'autre Partie dans un délai de six mois à partir de la publication officielle desdits actes.

La présente Entente n'est pas applicable aux actes législatifs ou réglementaires instituant une nouvelle branche de la sécurité sociale, sauf si un accord intervient à cet effet entre les Parties.

## Article 3

### Champ d'application personnel

1. Sauf disposition contraire, la présente Entente s'applique, en ce qui concerne la Belgique :

a) aux personnes qui sont ou qui ont été soumises à sa législation et qui sont des ressortissants de l'une des Parties, ainsi qu'aux membres de leur famille et à leurs survivants;

b) aux survivants et aux membres de la famille des personnes qui ont été soumises à sa législation, sans égard à la nationalité de ces dernières, lorsque ces survivants ou ces membres de la famille sont des ressortissants de l'une des Parties.

2. Pour l'application du paragraphe 1<sup>er</sup>, sont assimilés aux ressortissants de l'une des Parties, pour autant qu'ils résident sur le territoire de l'une des Parties, les réfugiés, les apatrides, les membres de leur famille et leurs survivants.

3. Sauf dispositions contraire, la présente Entente s'applique, en ce qui concerne le Québec, aux personnes qui sont ou qui ont été soumises à sa législation ainsi qu'à leurs personnes à charge, leurs survivants et leur ayants droit.

4. Sauf disposition contraire, les articles 7 à 11 sont applicables sans condition de nationalité.

## Artikel 4

## Gelijke behandeling

Tenzij er in deze Overeenkomst anders over bepaald is, hebben de in artikel 3 bedoelde personen de rechten en verplichtingen voortvloeiende uit de wetgeving van één van beide Partijen onder dezelfde voorwaarden als de onderdanen van deze Partij.

## Artikel 5

## Uitvoer van pensioenen en prestaties

1. Tenzij er in de Overeenkomst anders over bepaald is, mogen de rust-, overlevings- en invaliditeitspensioenen en de uitkeringen voor arbeidsongevallen en beroepsziekten, verworven ingevolge de wetgeving van een Partij of ingevolge de Overeenkomst, niet verminderd, gewijzigd, geschorst, afgeschafte of geconfisqueerd worden, enkel op grond van het feit dat de gerechtigde verblijft of woont op het grondgebied van de andere Partij; deze pensioenen en prestaties zijn betaalbaar op het grondgebied van de andere Partij.

2. De rust- en overlevingspensioenen en de uitkeringen voor arbeidsongevallen en beroepsziekten die krachtens de Overeenkomst door een Partij betaalbaar zijn op het grondgebied van de andere Partij, zijn dit eveneens buiten het grondgebied van de beide Partijen, onder dezelfde voorwaarden zoals de eerstgenoemde Partij ze toepast ten aanzien van haar onderdanen krachtens haar interne wetgeving.

## Artikel 6

## Verminderings- of schorsingsclausules

De bepalingen inzake vermindering of schorsing waarin de wetgeving van een Partij voorziet in geval van samenloop van een pensioen of een prestatie met andere prestaties van sociale zekerheid of met inkomsten verworven door het feit van de uitoefening van beroepsarbeid, zijn op de rechthebbenden van toepassing, zelfs indien het gaat om prestaties die krachtens een regeling van de andere Partij zijn verkregen of om inkomsten verworven door beroepsarbeid op het grondgebied van de andere Partij.

Deze regel is evenwel niet van toepassing op de samenloop van twee gelijkaardige pensioenen of prestaties.

**TITEL II. — Bepalingen betreffende de toepasselijke wetgeving**

## Artikel 7

## Algemene regel

Onder voorbehoud van artikelen 8 tot 11, zijn diegene die een beroepsactiviteit uitoefenen op het grondgebied van een Partij onderworpen aan de wetgeving van deze Partij.

## Artikel 8

## Bijzondere regels

1. De werknemers die, in dienst zijn van een onderneming die op het grondgebied van één van de Partijen een vestiging heeft waaronder ze normaal ressorteren, door deze onderneming gedetacheerd worden naar het grondgebied van de andere Partij om er voor haar rekening een werk uit te voeren, blijven, samen met de leden van hun gezin die hen vergezellen, onder de toepassing vallen van de wetgeving van de eerste Partij, alsof ze werkzaam bleven op het grondgebied van deze Partij, op voorwaarde dat de te verwachten duur van het door hen uit te voeren werk geen vierentwintig maanden overschrijdt.

2. De bepalingen van paragraaf 1 zijn van toepassing, zelfs indien het werk uitgevoerd op het grondgebied van de andere Partij onder de wetgeving van deze Partij beschouwd wordt als een zelfstandige activiteit.

3. De zelfstandigen die een beroepsactiviteit uitoefenen op het grondgebied van zowel de ene als de andere Partij, zijn enkel onderworpen aan de wetgeving van de Partij op het grondgebied waarvan ze hun gewone verblijfplaats hebben.

Voor de vaststelling van het bedrag van de bijdragen verschuldigd onder de wetgeving van deze Partij, kan er rekening worden gehouden met de beroepsinkomsten uit de zelfstandige activiteit verworven op het grondgebied van de beide Partijen.

In geval van gelijktijdige uitoefening van een zelfstandige beroepsbezigheid in België en loonarbeid in Québec, wordt de activiteit uitgeoefend in Québec, voor de vaststelling van de verplichtingen voortvloeiend uit de Belgische wetgeving betreffende het sociaal statuut van de zelfstandigen, gelijkgesteld met loonarbeid in België.

## Article 4

## Egalité de traitement

A moins qu'il n'en soit autrement disposé dans la présente Entente, les personnes visées à l'article 3 sont soumises aux obligations et sont admises au bénéfice de la législation de l'une ou de l'autre Partie dans les mêmes conditions que les ressortissants de cette Partie.

## Article 5

## Exportation des pensions et des prestations

1. Sauf disposition contraire de l'Entente, les pensions de retraite et de survie, d'invalidité et les prestations en espèces d'accidents du travail et de maladies professionnelles acquises en vertu de la législation d'une Partie, ou en vertu de l'Entente, ne peuvent être réduites, modifiées, suspendues, supprimées ni confisquées, du seul fait que le bénéficiaire réside ou séjourne sur le territoire de l'autre Partie; ces pensions et prestations sont payables sur le territoire de l'autre Partie.

2. Les pensions de retraite et de survie et les prestations en espèces d'accidents du travail et de maladies professionnelles payables en vertu de l'Entente, par une Partie sur le territoire de l'autre Partie, le sont aussi à l'extérieur du territoire des deux Parties dans les mêmes conditions que la première Partie applique à ses ressortissants en vertu de sa législation interne.

## Article 6

## Clauses de réduction ou de suspension

Les clauses de réduction ou de suspension prévues par la législation d'une Partie, en cas de cumul d'une pension ou d'une prestation avec d'autres prestations de sécurité sociale ou avec des revenus obtenus du fait de l'exercice d'une activité professionnelle, sont opposables aux bénéficiaires, même s'il s'agit de prestations acquises en vertu d'un régime de l'autre Partie ou s'il s'agit de revenus obtenus du fait d'une activité professionnelle exercée sur le territoire de l'autre Partie.

Toutefois cette règle n'est pas applicable au cumul de deux pensions ou prestations de même nature.

**TITRE II. — Dispositions déterminant la législation applicable**

## Article 7

## Règle générale

Sous réserve des articles 8 à 11, les travailleurs qui exercent une activité professionnelle sur le territoire d'une Partie sont soumis à la législation de cette Partie.

## Article 8

## Règles particulières

1. Les travailleurs salariés qui, étant au service d'une entreprise ayant sur le territoire de l'une des Parties un établissement dont ils relèvent normalement, sont détachés par cette entreprise sur le territoire de l'autre Partie pour y effectuer un travail pour le compte de celle-ci, restent, ainsi que les membres de leur famille qui les accompagnent, soumis à la législation de la première Partie comme s'ils continuaient à être occupés sur son territoire, à la condition que la durée prévisible du travail qu'ils doivent effectuer n'excède pas vingt-quatre mois.

2. Les dispositions du paragraphe 1<sup>er</sup> sont applicables même si le travail effectué sur le territoire de l'autre Partie est considéré comme une activité indépendante sous la législation de cette Partie.

3. Les travailleurs indépendants qui exercent une activité professionnelle sur le territoire de l'une et l'autre Parties sont soumis uniquement à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle ils ont leur résidence habituelle.

Pour la fixation du montant des cotisations dues sous la législation de cette Partie, il peut être tenu compte des revenus professionnels de travailleur indépendant réalisés sur le territoire des deux Parties.

4. En cas d'exercice simultané d'une activité professionnelle indépendante en Belgique et salariée au Québec, cette dernière activité est assimilée à une activité salariée exercée en Belgique, en vue de la fixation des obligations qui résultent de la législation belge relative au statut social des travailleurs indépendants.

## Artikel 9

Werknemers tewerkgesteld  
door een internationale vervoeronderneming

1. De werknemers die op het grondgebied van de beide partijen werken als reizend personeel van een onderneming die internationaal vervoer van passagiers of goederen door de lucht of over zee verricht en wier maatschappelijke zetel gevestigd is op het grondgebied van één van de Partijen, zijn, wat dit werk betreft, enkel onderworpen aan de wetgeving van de Partij op het grondgebied waarvan de maatschappelijke zetel gevestigd is.

2. Wanneer de onderneming echter een filiaal of een permanente vertegenwoordiging heeft op het grondgebied van de andere Partij, zijn de werknemers die ze tewerkstelt onderworpen aan de wetgeving van de Partij op het grondgebied waarvan dit filiaal of deze permanente vertegenwoordiging zich bevindt, met uitzondering van de werknemers die er niet blijvend naartoe worden gestuurd.

3. Wanneer de werknemers overwegend werken op het grondgebied van de Partij waar ze verblijven, zijn ze, wat dit werk betreft, enkel onderworpen aan de wetgeving van deze Partij, zelfs wanneer de vervoeronderneming die hen tewerkstelt geen zetel, noch een filiaal of een permanente vertegenwoordiging heeft op dit grondgebied.

## Artikel 10

## Personen tewerkgesteld voor rekening van een openbare overheid

1. Een persoon die tewerkgesteld is voor rekening van een openbare overheid van een Partij en aangesteld is voor een werk op het grondgebied van de andere Partij is wat dit werk betreft enkel onderworpen aan de wetgeving van de eerste Partij.

2. Een persoon die permanent op het grondgebied van een Partij verblijft en tewerkgesteld is voor rekening van een openbare overheid van de andere Partij is wat dit werk betreft enkel onderworpen aan de wetgeving die van toepassing is op dit grondgebied. Wanneer deze persoon echter een onderdaan is van de Partij die hem tewerkstelt, kan hij, binnen een termijn van zes maanden vanaf het begin van zijn tewerkstelling of vanaf de inwerkingtreding van de Overeenkomst, kiezen om enkel onderworpen te worden aan de wetgeving van deze Partij.

3. Voor Québec verstaat men onder « openbare overheid » : de regering van Québec.

## Artikel 11

## Afwijkingen

De bevoegde autoriteiten kunnen, na gemeen overleg, ten aanzien van een werknemer of een categorie van werknemers, afwijken van de bepalingen van artikelen 7 tot 10.

**TITEL III. — Bepalingen betreffende de pensioenen en de prestaties**HOOFDSTUK I. — *Bepalingen betreffende de Belgische pensioenen*

## Afdeling A. — Rust- en overlevingspensioenen

## Artikel 12

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van paragraaf 2 worden, voor het verkrijgen, het behoud of het herstel van het recht op pensioenen, de tijdvakken bedoeld in paragraaf 4, a) en b), in de nodige mate samengeteld, op voorwaarde dat zij elkaar niet overlappen, met de onder de Belgische wetgeving vervulde verzekeringstijdvakken.

2. Wanneer de Belgische wetgeving de toekenning van bepaalde pensioenen afhankelijk stelt van de voorwaarde dat de verzekerings-tijdvakken in een bepaald beroep werden vervuld, worden, voor het genieten van deze pensioenen, slechts de tijdvakken samengeteld bedoeld in paragraaf 4 a), en b), tijdens dewelke hetzelfde beroep werd uitgeoefend in Québec.

3. Wanneer de Belgische wetgeving de toekenning van bepaalde pensioenen afhankelijk stelt van de voorwaarde dat de verzekerings-tijdvakken in een bepaald beroep werden vervuld en wanneer deze tijdvakken geen recht op deze pensioenen hebben kunnen geven, worden deze tijdvakken beschouwd als geldig voor de vaststelling van de pensioenen waarin is voorzien in de algemene regeling van de werknemers.

4. Wanneer het bevoegde orgaan overgaat tot de samentelling, gaat het als volgt te werk :

a) het erkent twaalf maanden uitkering volgens de Belgische wetgeving voor elk verzekerings-tijdvak geattesteerd door het bevoegde orgaan van Québec;

b) in het geval waarin het recht op een pensioen niet wordt geopend ondanks de toepassing van du littera a), erkent het een maand bijdrage volgens de Belgische wetgeving, wanneer deze maand wordt beschouwd

## Article 9

## Travailleurs salariés employés par un transporteur international

1. Les travailleurs salariés qui travaillent sur le territoire des deux Parties en qualité de personnel navigant d'un transporteur international qui transporte par air ou par mer des passagers ou des marchandises, et qui a son siège social sur le territoire de l'une des Parties, ne sont, en ce qui a trait à ce travail, soumis qu'à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle est situé le siège social.

2. Cependant, lorsque l'entreprise a, sur le territoire de l'autre Partie, une succursale ou une représentation permanente, les travailleurs salariés que celle-ci occupe sont soumis à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle elle se trouve, à l'exception de ceux qui y sont envoyés à titre non permanent.

3. Si les travailleurs salariés travaillent de manière prépondérante sur le territoire de la Partie où ils résident, ils ne sont, en ce qui a trait à ce travail, soumis qu'à la législation de cette Partie, même si le transporteur qui les emploie n'a ni siège, ni succursale, ni représentation permanente sur ce territoire.

## Article 10

## Personnes occupées pour le compte d'une autorité publique

1. Une personne occupée pour le compte d'une autorité publique d'une Partie et affectée à un travail sur le territoire de l'autre Partie n'est soumise qu'à la législation de la première Partie en ce qui a trait à cet emploi.

2. Une personne résidant de manière permanente sur le territoire d'une Partie et occupée pour le compte d'une autorité publique de l'autre Partie n'est soumise en ce qui concerne cet emploi qu'à la législation qui s'applique sur ce territoire. Toutefois, si cette personne est un ressortissant de la Partie qui l'emploie, elle peut, dans un délai de six mois à compter du début de son emploi ou de l'entrée en vigueur de l'Entente, choisir de n'être assujettie qu'à la législation de cette Partie.

3. En ce qui concerne le Québec, le terme « autorité publique » désigne : le gouvernement du Québec.

## Article 11

## Déroptions

Les autorités compétentes peuvent, d'un commun accord, déroger aux dispositions des articles 7 à 10 à l'égard d'un travailleur ou d'une catégorie de travailleurs.

**TITRE III. — Dispositions relatives aux pensions et aux prestations**CHAPITRE I<sup>er</sup>. — *Dispositions relatives aux pensions belges*

## Section A. — Pensions de retraite et de survie

## Article 12

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, les périodes visées au paragraphe 4, a) et b), sont totalisées en tant que de besoin, à la condition qu'elles ne se superposent pas, avec les périodes d'assurance accomplies sous la législation belge, en vue de l'acquisition, du maintien ou du recouvrement du droit aux pensions.

2. Lorsque la législation belge subordonne l'octroi de certaines pensions à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession déterminée, ne sont totalisées, pour l'admission au bénéfice de ces pensions, que les périodes visées au paragraphe 4 a), et b), au cours desquelles la même profession a été exercée au Québec.

3. Lorsque la législation belge subordonne l'octroi de certaines pensions à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession déterminée et lorsque ces périodes n'ont pu donner droit auxdites pensions, lesdites périodes sont considérées comme valables pour la liquidation des pensions prévues par le régime général des travailleurs salariés.

4. Lorsque l'organisme compétent recourt à la totalisation, il procède de la façon suivante :

a) il reconnaît douze mois de cotisation selon la législation de la Belgique pour chaque période d'assurance attestée par l'organisme compétent du Québec;

b) dans le cas où le droit à une pension n'est pas ouvert malgré l'application du littera a), il reconnaît un mois de cotisation selon la législation de la Belgique, lorsque ce mois est considéré comme un mois

als een maand verblijf in de zin van de « Loi sur la sécurité de la vieillesse » (Wet betreffende de ouderdomszekerheid) die van toepassing is op het grondgebied van Québec, op voorwaarde dat deze maand niet overlapt met een verzekeringstijdvak vervuld onder de wetgeving van Québec;

c) overeenkomstig paragraaf 1 of 2 telt het de verzekeringstijdvakken vervuld volgens haar wetgeving en de maanden erkend krachtens littera a) en b) samen.

#### Artikel 13

1. Wanneer een persoon voldoet aan de voorwaarden die bij de Belgische wetgeving zijn vereist om recht te hebben op de pensioenen zonder te moeten overgaan tot de samentelling, berekent het Belgische orgaan het recht op het pensioen rechtstreeks op basis van de in België vervulde verzekeringstijdvakken en enkel ingevolge de Belgische wetgeving.

Dit orgaan berekent ook het bedrag van het pensioen dat zou bekomen worden na toepassing van de regelen voorzien in paragraaf 2 a) en b). Er wordt enkel rekening gehouden met het hoogste bedrag.

2. Indien een persoon aanspraak kan maken op een pensioen krachtens de Belgische wetgeving, waarvan het recht enkel is ontstaan ingevolge de samentelling voorzien in artikel 12, zijn de volgende regelen van toepassing :

a) het Belgisch orgaan berekent het theoretisch bedrag van het pensioen dat verschuldigd zou zijn indien alle tijdvakken samengeteld krachtens artikel 12 enkel vervuld zouden zijn geweest overeenkomstig de wetgeving die het toepast;

b) het Belgisch orgaan berekent vervolgens het verschuldigde bedrag, op basis van het bedrag bedoeld in littera a), naar verhouding van de duur van de verzekeringstijdvakken enkel vervuld overeenkomstig zijn wetgeving tot de duur van de verzekeringstijdvakken samengeteld onder a).

#### Afdeling B. — Invaliditeit

##### Artikel 14

Voor het verkrijgen, het behoud of het herstel van het recht op invaliditeitspensioenen zijn de bepalingen van artikel 12 naar analogie toepasselijk.

##### Artikel 15

1. Indien het recht op Belgische invaliditeitspensioenen ontstaat enkel door samentelling van de tijdvakken van Québec en België overeenkomstig artikel 14, wordt het bedrag van het verschuldigde pensioen vastgesteld volgens de modaliteiten bepaald bij artikel 13, paragraaf 2.

2. Wanneer het recht op de Belgische invaliditeitspensioenen ontstaat zonder dat een beroep moet worden gedaan op de bepalingen van artikel 14, en het bedrag opgeleverd door de samentelling van het pensioen van Québec met het Belgische pensioen berekend volgens paragraaf 1 van dit artikel kleiner is dan het bedrag van het pensioen verschuldigd op basis van enkel de Belgische wetgeving, kent de bevoegde Belgische instelling een supplement toe, dat gelijk is aan het verschil tussen de som van beide voormelde pensioenen en het bedrag verschuldigd krachtens enkel de Belgische wetgeving.

##### Artikel 16

Niettegenstaande de bepalingen van artikel 14, in de gevallen bedoeld in artikel 15, paragraaf 1, is geen enkel invaliditeitspensioen verschuldigd door België wanneer de verzekeringstijdvakken vervuld overeenkomstig de Belgische wetgeving vóór de realisatie van het risico in hun geheel geen jaar bereiken.

##### Artikel 17

1. In afwijking van de bepalingen van artikel 12, paragraaf 1 en artikel 16, worden de rechten op invaliditeitspensioenen van de werknemers tewerkgesteld in de mijnen of steengroeven met ondergrondse ontginning in België en in Québec vastgesteld volgens de regels bepaald in artikel 13, wanneer, rekening houdend met de hiertoe samengetelde tijdvakken, deze werknemers voldoen aan de voorwaarden voorzien bij de bijzondere Belgische wetgeving betreffende de invaliditeit van de mijnwerkers en gelijkgestelden.

2. Voor de toepassing van paragraaf 1 worden, zowel voor het verwerven als voor het vaststellen van het recht, de tijdvakken van effectieve tewerkstelling in de Belgische mijnen of steengroeven met ondergrondse ontginning of de ermee gelijkgestelde tijdvakken samengeteld met de tijdvakken bedoeld in artikel 12, paragraaf 4, tijdens dewelke hetzelfde beroep werd uitgeoefend in Québec.

de résidence au sens de la loi sur la sécurité de la vieillesse qui s'applique sur le territoire du Québec, à la condition que ce mois ne se superpose pas à une période d'assurance accomplie sous la législation du Québec;

c) il totalise, conformément au paragraphe 1<sup>er</sup> ou au paragraphe 2, les périodes d'assurance accomplies selon sa législation et les mois reconnus en vertu des littera a) et b).

#### Article 13

1. Lorsqu'une personne satisfait aux conditions requises par la législation belge pour avoir droit aux pensions sans qu'il était nécessaire de procéder à la totalisation, l'organisme belge calcule le droit à la pension directement sur base des périodes d'assurance accomplies en Belgique et en fonction de la seule législation belge.

Cet organisme procède aussi au calcul du montant de la pension qui serait obtenu par application des règles prévues au paragraphe 2 a) et b). Le montant le plus élevé est seul retenu.

2. Si une personne peut prétendre à une pension en vertu de la législation belge, dont le droit n'est ouvert que compte tenu de la totalisation prévue à l'article 12, les règles suivantes s'appliquent :

a) l'organisme belge calcule le montant théorique de la pension qui serait due si toutes les périodes totalisées en vertu de l'article 12 avaient été accomplies uniquement sous la législation qu'il applique;

b) l'organisme belge calcule ensuite le montant dû, sur la base du montant visé au littera a), au prorata de la durée des périodes d'assurance accomplies sous sa seule législation par rapport à la durée de toutes les périodes comptabilisées sous a).

#### Section B. — Invalidité

##### Article 14

Pour l'acquisition, le maintien ou le recouvrement du droit aux pensions d'invalidité, les dispositions de l'article 12 sont applicables par analogie.

##### Article 15

1. Si le droit aux pensions belges d'invalidité est ouvert uniquement par totalisation des périodes québécoises et belges conformément à l'article 14, le montant de la pension due est déterminé suivant les modalités arrêtées par l'article 13, paragraphe 2.

2. Lorsque le droit aux pensions belges d'invalidité est ouvert sans qu'il soit nécessaire de faire appel aux dispositions de l'article 14, et que le montant résultant de l'addition de la pension québécoise et de la pension belge calculée selon le paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article, est inférieur au montant de la pension due sur base de la seule législation belge, l'institution belge compétente alloue un complément égal à la différence entre la somme des deux pensions précitées et le montant dû en vertu de la seule législation belge.

##### Article 16

Nonobstant les dispositions de l'article 14, dans les cas visés à l'article 15, paragraphe 1<sup>er</sup>, aucune pension d'invalidité n'est due par la Belgique lorsque les périodes d'assurance accomplies sous sa législation, antérieurement à la réalisation du risque, n'atteignent pas, dans leur ensemble, une année.

##### Article 17

1. Par dérogation aux dispositions de l'article 12, paragraphe 1<sup>er</sup> et de l'article 16, les droits aux pensions d'invalidité des travailleurs qui ont été occupés dans les mines ou carrières avec exploitation souterraine en Belgique et au Québec sont déterminés suivant les règles définies à l'article 13, lorsque, compte tenu des périodes totalisées à cette fin, ces travailleurs remplissent les conditions prévues par la législation spéciale belge sur l'invalidité des ouvriers mineurs et assimilés.

2. Pour l'application du paragraphe 1<sup>er</sup>, sont totalisées avec les périodes d'occupation effective ou assimilées dans les mines ou carrières avec exploitation souterraine belges, les périodes visées à l'article 12, paragraphe 4 au cours desquelles la même profession a été exercée au Québec, tant pour l'acquisition que pour la détermination du droit.

3. Wanneer, rekening houdend met de aldus samengetelde tijdvakken, de betrokkene niet voldoet aan de voorwaarden vereist om te genieten van de pensioenen voorzien bij de bijzondere Belgische wetgeving betreffende de invaliditeit van de mijnwerkers en gelijkgestelden, dan worden de tijdvakken van effectieve tewerkstelling in de Belgische mijnen of steengroeven met ondergrondse ontginning of de ermee gelijkgestelde tijdvakken in aanmerking genomen voor de toekenning van de pensioenen van de invaliditeitsverzekeringsregeling voor werknemers.

#### Artikel 18

In geval van overbrenging van woonplaats naar en in geval van tijdelijk verblijf op het grondgebied van Québec, zal de bevoegde Belgische autoriteit kunnen eisen dat de gerechtigde op een invaliditeitspensioen de toelating krijgt van het bevoegde Belgische orgaan. Deze toelating zal dan enkel kunnen worden geweigerd indien de verplaatsing van de betrokkene af te raden is op grond van medische redenen.

#### Afdeling C. — Gemeenschappelijke bepalingen

#### Artikel 19

1. Indien wegens de verhoging van de kosten voor levensonderhoud, van de variatie van het loonpeil of om andere aanpassingsredenen de pensioenen van Québec worden gewijzigd met een bepaald percentage of bedrag, moet niet overgegaan worden tot een nieuwe berekening van de Belgische pensioenen.

2. Daarentegen, in geval van verandering van de wijze van vaststelling of van de berekeningsregelen van de pensioenen van Québec, wordt het Belgische pensioen opnieuw berekend overeenkomstig artikel 13.

#### HOOFDSTUK II. — Bepalingen betreffende de pensioenen van Québec

#### Artikel 20

1. Voor het verkrijgen, het behoud of het herstel van het recht op pensioenen van Québec, worden de verzekeringstijdvakken vervuld overeenkomstig de wetgeving van elk van de Partijen in de nodige mate samengeteld, op voorwaarde dat zij elkaar niet overlappen.

2. Wanneer een persoon die onderworpen is geweest aan de wetgeving van zowel de ene als de andere Partij voldoet aan de voorwaarden vereist voor het openen, voor zichzelf, de personen te zijnen laste, zijn nagelaten betrekkingen of zijn rechthebbenden, van het recht op een pensioen krachtens de wetgeving van Québec, zonder over te gaan tot de samentelling voorzien in paragraaf 1, bepaalt het bevoegde orgaan van Québec het bedrag van het pensioen volgens de bepalingen van de wetgeving die het toepast.

3. Wanneer de persoon bedoeld in paragraaf 2 niet voldoet aan de voorwaarden vereist voor het openen van het recht op een pensioen zonder over te gaan tot de samentelling, gaat het bevoegde orgaan van Québec als volgt te werk :

a) het erkent een jaar bijdrage wanneer het bevoegde Belgische orgaan bevestigt dat er een verzekeringstijdvak van minstens 1 kwartaal of 78 dagen in een kalenderjaar werd gecrediteerd krachtens de Belgische wetgeving, mits dit jaar begrepen is in het aan bijdragen onderworpen tijdvak bepaald in de wetgeving van Québec;

b) overeenkomstig paragraaf 1 telt het de jaren erkend krachtens littera a) en de perioden vervuld volgens de wetgeving van Québec samen.

4. Wanneer het recht op een pensioen is verworven ingevolge de samentelling voorzien in paragraaf 3, bepaalt het bevoegde orgaan van Québec het bedrag van het te betalen pensioen door de bedragen op te tellen berekend overeenkomstig littera a) en b) die volgen :

a) het bedrag van het deel van het pensioen verbonden aan de geldelijke verdiensten wordt berekend volgens de bepalingen van de wetgeving van Québec;

b) het bedrag van het deel met een vast percentage van het pensioen betaalbaar ingevolge de bepalingen van deze Overeenkomst wordt bepaald door het bedrag van het pensioen met een vast percentage vastgesteld volgens de bepalingen van de Rentenregeling van Québec te vermenigvuldigen met de breuk die de verhouding uitdrukt tussen de tijdvakken waarvoor bijdragen werden betaald aan de Rentenregeling van Québec en het tijdvak waarvoor bijdragen moeten betaald worden vastgesteld in de wetgeving betreffende deze Regeling.

3. Si, compte tenu des périodes ainsi totalisées, l'intéressé ne satisfait pas aux conditions requises pour bénéficier des pensions prévues par la législation spéciale belge sur l'invalidité des ouvriers mineurs et assimilés, les périodes d'occupation effective ou assimilées dans les mines ou carrières avec exploitation souterraine belges sont prises en compte pour l'octroi des pensions du régime d'assurance invalidité des travailleurs salariés.

#### Article 18

En cas de transfert de résidence et de séjour temporaire sur le territoire québécois, l'autorité compétente belge pourra exiger que le titulaire d'une pension d'invalidité obtienne l'autorisation de l'organisme compétent belge. Cette autorisation ne pourra alors être refusée que si le déplacement de l'intéressé est déconseillé pour des raisons médicales.

#### Section C. — Dispositions communes aux pensions belges

#### Article 19

1. Si, en raison de l'augmentation du coût de la vie, de la variation du niveau des salaires ou d'autres causes d'adaptation, les pensions québécoises sont modifiées d'un pourcentage ou montant déterminé, il n'y a pas lieu de procéder à un nouveau calcul des pensions belges.

2. Par contre, en cas de modification du mode d'établissement ou des règles de calcul des pensions québécoises, un nouveau calcul de la pension belge est effectué conformément à l'article 13.

#### CHAPITRE II. — Dispositions relatives aux pensions québécoises

#### Article 20

1. Pour l'acquisition, le maintien ou le recouvrement du droit aux pensions québécoises, les périodes d'assurance accomplies, conformément à la législation de chacune des Parties sont totalisées, en tant que de besoin, à la condition qu'elles ne se superposent pas.

2. Si une personne qui a été soumise à la législation de l'une et de l'autre des Parties satisfait aux conditions requises pour ouvrir le droit, pour elle-même ou pour les personnes à sa charge, ses survivants ou ses ayants droit, à une pension en vertu de la législation du Québec sans avoir recours à la totalisation prévue au paragraphe 1<sup>er</sup>, l'organisme compétent du Québec détermine le montant de la pension selon les dispositions de la législation qu'il applique.

3. Si la personne visée au paragraphe 2 ne satisfait pas aux conditions requises pour ouvrir le droit à une pension sans avoir recours à la totalisation, l'organisme compétent du Québec procède de la façon suivante :

a) il reconnaît une année de cotisation lorsque l'organisme compétent de la Belgique atteste qu'une période d'assurance d'au moins 1 trimestre ou 78 jours dans une année civile, a été créditée en vertu de la législation de la Belgique, pourvu que cette année soit comprise dans la période cotisable définie dans la législation du Québec;

b) il totalise, conformément au paragraphe 1<sup>er</sup>, les années reconnues en vertu du littera a) et les périodes accomplies selon la législation du Québec.

4. Lorsque le droit à une pension est acquis en vertu de la totalisation prévue au paragraphe 3, l'organisme compétent du Québec détermine le montant de la pension payable en additionnant les montants calculés conformément aux littera a) et b) qui suivent :

a) le montant de la partie de la pension reliée aux gains est calculé selon les dispositions de la législation du Québec;

b) le montant de la composante à taux uniforme de la pension payable selon les dispositions de la présente Entente est déterminé en multipliant le montant de la pension à taux uniforme déterminé selon les dispositions du Régime de rentes du Québec par la fraction qui exprime le rapport entre les périodes de cotisation au Régime de rentes du Québec et la période cotisable définie dans la législation concernant ce Régime.

HOOFDSTUK III. — *Bepalingen  
betreffende de geneeskundige verstrekkingen*

Artikel 21

Samentellingsprincipe

Voor het verkrijgen, het behoud of het herstel van het recht op verstrekkingen, worden de verzekeringstijdvakken vervuld onder de wetgeving van elk van de Partijen samengeteld voor zover ze elkaar niet overlappen.

Artikel 22

Overbrenging van de woonplaats

1. Een persoon verzekerd overeenkomstig de Belgische wetgeving die zijn woonplaats van België naar Québec overbrengt, geniet, evenals de leden van zijn gezin die hem vergezellen, vanaf de dag van aankomst, van de verstrekkingen voorzien bij de wetgeving van Québec.

Hetzelfde geldt voor de verzekerde persoon die in Québec verblijft om er te werken en de leden van zijn gezin die hem vergezellen, en dit ongeacht de duur van het verblijf, op voorwaarde dat deze persoon beschikt over het immigratiedocument vereist om er te werken.

2. Een persoon verzekerd overeenkomstig de wetgeving van Québec die zijn woonplaats van Québec naar België overbrengt, geniet, evenals de leden van zijn gezin die hem vergezellen, van de verstrekkingen voorzien bij de Belgische wetgeving, overeenkomstig de voorwaarden voorzien bij deze wetgeving.

Artikel 23

Gezinsleden die op het grondgebied van de andere Partij verblijven

1. De gezinsleden van een persoon die onderworpen is aan de wetgeving van een Partij en die op het grondgebied van de andere Partij verblijven, genieten verstrekkingen op het grondgebied van deze andere Partij.

2. De verstrekkingen worden voor rekening van het bevoegde orgaan verleend door het orgaan van de woonplaats volgens de bepalingen van de wetgeving die het toepast.

3. Paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing op de gezinsleden wanneer ze recht hebben op verstrekkingen krachtens de wetgeving van de Partij op het grondgebied waarvan ze verblijven.

Artikel 24

Gedetacheerde werknemers of zelfstandigen

1. De persoon die krachtens artikelen 8 en 11 onderworpen is aan de wetgeving van een Partij geniet, evenals de leden van zijn gezin die hem vergezellen, verstrekkingen voor de volledige duur van het verblijf op het grondgebied van de andere Partij.

2. De verstrekkingen worden voor rekening van het bevoegde orgaan verleend door het orgaan van de verblijfplaats volgens de bepalingen van de wetgeving die het toepast.

Artikel 25

Pensioengerechtigden

1. De gerechtigden op de ouderdoms-, overlevings- en invaliditeitspensioenen verschuldigd ingevolge de wetgevingen van de beide Partijen, genieten voor zichzelf en hun gezinsleden verstrekkingen overeenkomstig de wetgeving van de Partij op het grondgebied waarvan ze verblijven en voor rekening van het bevoegde orgaan van deze Partij.

2. De gerechtigden op een ouderdoms-, overlevings- of invaliditeitspensioen uitsluitend verschuldigd krachtens de wetgeving van één van de Partijen, die op het grondgebied van de andere Partij verblijven, genieten verstrekkingen voor zichzelf en hun gezinsleden. De verstrekkingen worden voor rekening van het bevoegde orgaan verleend door het orgaan van de woonplaats volgens de bepalingen van de wetgeving die het toepast.

Artikel 26

Studenten, onderzoekers en stagiairs

1. Voor zover zijn recht op verstrekkingen niet geopend is op het grondgebied van verblijf, geniet een persoon die recht heeft op verstrekkingen krachtens de wetgeving van een Partij en studeert op het grondgebied van de andere Partij, evenals zijn hem vergezellende gezinsleden, verstrekkingen voor de volledige duur van de studies op het grondgebied van de andere Partij.

2. Paragraaf 1 is naar analogie toepasselijk op de personen die stage lopen in het kader van studies op hogeschool- of universitair niveau of die onderzoek doen op universitair of postuniversitair niveau.

CHAPITRE III.

*Dispositions relatives aux prestations de santé*

Article 21

Principe de totalisation

Pour l'ouverture, le maintien ou le recouvrement du droit aux prestations, les périodes d'assurance accomplies sous la législation de chacune des Parties sont totalisées pour autant qu'elles ne se superposent pas.

Article 22

Transfert de résidence

1. Une personne assurée conformément à la législation belge, qui transfère sa résidence de la Belgique au Québec, bénéficie, ainsi que les membres de la famille qui l'accompagnent, dès le jour de l'arrivée, des prestations prévues par la législation du Québec.

Il en est de même pour la personne assurée qui séjourne au Québec pour y travailler ainsi que pour les membres de la famille qui l'accompagnent et ce, quelle que soit la durée du séjour, à condition que cette personne soit munie du document d'immigration requis pour y travailler.

2. Une personne assurée conformément à la législation québécoise qui transfère sa résidence du Québec en Belgique, bénéficie, ainsi que les membres de la famille qui l'accompagnent, des prestations prévues par la législation belge, conformément aux conditions prévues par cette législation.

Article 23

Membres de la famille résidant sur le territoire de l'autre Partie

1. Les membres de la famille d'une personne qui est soumise à la législation d'une Partie et qui résident sur le territoire de l'autre Partie bénéficient des prestations sur le territoire de cette autre Partie.

2. Les prestations en nature sont servies, à charge de l'organisme compétent, par l'organisme du lieu de résidence selon les dispositions de la législation qu'il applique.

3. Les paragraphes 1<sup>er</sup> et 2 ne s'appliquent pas aux membres de la famille s'ils ont droit aux prestations en vertu de la législation de la Partie sur le territoire de laquelle ils résident.

Article 24

Travailleurs détachés ou indépendants

1. La personne qui est, en vertu des articles 8 et 11, soumise à la législation d'une Partie, ainsi que les membres de la famille qui l'accompagnent, bénéficient des prestations pendant toute la durée de leur séjour sur le territoire de l'autre Partie.

2. Les prestations sont servies, à charge de l'organisme compétent, par l'organisme du lieu de séjour selon les dispositions de la législation qu'il applique.

Article 25

Titulaires de pensions

1. Le titulaire des pensions de vieillesse, de survie ou d'invalidité, dues en vertu des législations des deux Parties, bénéficie pour lui-même et les membres de la famille des prestations conformément à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle il réside et à charge de l'organisme compétent de cette Partie.

2. Le titulaire d'une pension de vieillesse, de survie ou d'invalidité, due exclusivement en vertu de la législation de l'une des Parties, qui réside sur le territoire de l'autre Partie, bénéficie pour lui-même et les membres de la famille des prestations. Les prestations sont servies, à charge de l'organisme compétent, par l'organisme du lieu de résidence selon les dispositions de la législation qu'il applique.

Article 26

Etudiants, chercheurs et stagiaires

1. Dans la mesure où son droit aux prestations n'est pas ouvert sur le territoire de séjour, une personne ayant droit aux prestations en vertu de la législation d'une Partie qui poursuit ses études sur le territoire de l'autre Partie bénéficie, ainsi que les membres de la famille qui l'accompagnent, des prestations pendant toute la durée des études sur le territoire de l'autre Partie.

2. Le paragraphe 1<sup>er</sup> s'applique par analogie à la personne effectuant un stage d'études de niveau collégial ou universitaire ou des recherches de niveau universitaire ou postuniversitaire.



3. Voor de toepassing van paragraaf 1 verstaat men onder « studenten » : voltijds ingeschreven zijn in een schoolinrichting, hogeschool of universiteit, voor een minimumduur van drie maanden, met het oog op het behalen van een diploma erkend door het Ministerie van Onderwijs van Québec of de Belgische bevoegde instanties.

4. Voor de toepassing van paragraaf 2 verstaat men onder « stage in het kader van studies » : elke stage, ongeacht de aard van de gastinstelling, uitgevoerd in het kader van een studieprogramma en als dusdanig erkend door de onderwijsinstelling waaraan de stagiair verbonden is.

5. De verstrekkingen worden voor rekening van het bevoegde orgaan verleend door het orgaan van de verblijfplaats volgens de bepalingen van de wetgeving die het toepast.

#### Artikel 27

##### Terugbetaling tussen organen

1. Het daadwerkelijke bedrag van de krachtens de bepalingen van artikelen 23, 24, 25, paragraaf 2 en 26 verleende verstrekkingen wordt door het bevoegde orgaan terugbetaald aan het orgaan dat deze verstrekkingen heeft verleend, volgens de modaliteiten voorzien in de Administratieve Schikking.

2. De bevoegde autoriteiten kunnen na gemeen overleg beslissen geheel of gedeeltelijk af te zien van de in paragraaf 1 voorziene terugbetaling.

#### HOOFDSTUK IV. — *Bepalingen betreffende de prestaties inzake arbeidsongevallen en beroepsziekten*

#### Artikel 28

##### Verblijven of wonen op het grondgebied van de andere Partij

1. De persoon die ingevolge een arbeidsongeval of een beroepsziekte het recht op verstrekkingen verkrijgt of heeft krachtens de wetgeving van een Partij, geniet verstrekkingen wanneer hij verblijft of woont op het grondgebied van de andere Partij.

2. De verstrekkingen worden voor rekening van het bevoegde orgaan verleend door het orgaan van de verblijf- of woonplaats volgens de bepalingen die het toepast, waarbij de duur van de toekenning van de verstrekkingen evenwel geregeld is bij de wetgeving van de bevoegde Partij.

3. Uitkeringen worden betaald door het bevoegde orgaan volgens de bepalingen van de wetgeving die het toepast.

#### Artikel 29

##### Terugbetaling tussen organen

1. Het daadwerkelijke bedrag van de krachtens artikel 28 verleende verstrekkingen wordt door het bevoegde orgaan terugbetaald aan het orgaan dat deze verstrekkingen heeft verleend, volgens de modaliteiten voorzien in de Administratieve Schikking.

2. De bevoegde autoriteiten kunnen na gemeen overleg beslissen geheel of gedeeltelijk af te zien van de in paragraaf 1 voorziene terugbetaling.

#### Artikel 30

##### Bepaling van de graad van ongeschiktheid

Indien de wetgeving van een Partij expliciet of impliciet voorziet dat de vroeger overkomen arbeidsongevallen of beroepsziekten in aanmerking worden genomen om de graad van ongeschiktheid te bepalen, worden de vroeger overkomen arbeidsongevallen en beroepsziekten onder de wetgeving van de andere Partij beschouwd als zijnde overkomen onder de wetgeving van de eerstgenoemde Partij.

#### Artikel 31

##### Blootstelling onder de wetgeving van beide Partijen

Wanneer de persoon getroffen door een beroepsziekte een beroepsbezigheid heeft uitgeoefend als gevolg waarvan deze ziekte zich kan voordoen onder de wetgeving van beide Partijen, worden de prestaties waarop de getroffene of zijn nagelaten betrekkingen kunnen aanspraak maken uitsluitend toegekend krachtens de wetgeving onder dewelke deze bezigheid laatstelijk werd uitgeoefend en onder voorbehoud dat de betrokkene voldoet aan de bij deze wetgeving gestelde eisen, eventueel rekening houdend met de bepalingen van artikel 32.

#### Artikel 32

##### Uitbreiding van de toekenningsvoorwaarden

Indien het toekennen van prestaties wegens een beroepsziekte krachtens de wetgeving van een Partij afhankelijk wordt gesteld van de voorwaarde dat de bewuste ziekte medisch voor het eerst op haar

3. Pour l'application du paragraphe 1<sup>er</sup>, étudier signifie être inscrit à temps plein dans le réseau scolaire, collégial ou universitaire, pour une durée minimale de trois mois, en vue de l'obtention d'un diplôme reconnu par le Ministère de l'Éducation du Québec ou par les instances compétentes de la Belgique.

4. Pour l'application du paragraphe 2, l'expression « stage d'études » désigne tout stage, sans égard à la nature de l'établissement d'accueil, effectué dans le cadre d'un programme d'études et reconnu comme tel par l'institution d'enseignement de rattachement du stagiaire.

5. Les prestations sont servies, à charge de l'organisme compétent, par l'organisme du lieu de séjour selon les dispositions de la législation qu'il applique.

#### Article 27

##### Remboursement entre organismes

1. Le montant effectif des prestations servies en vertu des dispositions des articles 23, 24, 25, paragraphe 2 et 26 est remboursé par l'organisme compétent à l'organisme qui a servi lesdites prestations, selon les modalités prévues dans l'Arrangement administratif.

2. Les autorités compétentes peuvent décider d'un commun accord la renonciation totale ou partielle du remboursement prévu au paragraphe 1<sup>er</sup>.

#### CHAPITRE IV. — *Dispositions relatives aux prestations d'accidents du travail et de maladies professionnelles*

#### Article 28

##### Séjour ou résidence sur le territoire de l'autre Partie

1. La personne qui, en raison d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle, acquiert le droit ou a droit aux prestations en nature conformément à la législation d'une Partie, bénéficie, en cas de séjour ou de résidence sur le territoire de l'autre Partie, des prestations en nature.

2. Les prestations en nature sont servies, à charge de l'organisme compétent, par l'organisme du lieu de séjour ou de résidence selon les dispositions de la législation qu'il applique, la durée d'octroi des prestations étant toutefois régie par la législation de la Partie compétente.

3. Quant aux prestations en espèces, elles sont versées par l'organisme compétent selon les dispositions de la législation qu'il applique.

#### Article 29

##### Remboursement entre organismes

1. Le montant effectif des prestations en nature servies en vertu de l'article 28 est remboursé par l'organisme compétent à l'organisme qui a servi lesdites prestations, selon les modalités prévues dans l'Arrangement administratif.

2. Les autorités compétentes peuvent décider d'un commun accord la renonciation totale ou partielle du remboursement prévu au paragraphe 1<sup>er</sup>.

#### Article 30

##### Appréciation du degré d'incapacité

Si la législation d'une Partie prévoit explicitement ou implicitement que les accidents du travail ou les maladies professionnelles survenus antérieurement sont pris en considération pour apprécier le degré d'incapacité, les accidents du travail et les maladies professionnelles survenus antérieurement sous la législation de l'autre Partie sont réputés survenus sous la législation de la première Partie.

#### Article 31

##### Exposition sous la législation des deux Parties

Lorsque la victime d'une maladie professionnelle a exercé une activité susceptible de provoquer ladite maladie sous la législation des deux Parties, les prestations auxquelles la victime ou ses survivants peuvent prétendre sont accordées exclusivement au titre de la législation sous laquelle cette activité a été exercée en dernier lieu et sous réserve que l'intéressé remplisse les conditions prévues par cette législation, compte tenu, le cas échéant, des dispositions de l'article 32.

#### Article 32

##### Elargissement des conditions d'octroi

1. Si l'octroi de prestations de maladie professionnelle au titre de la législation d'une Partie est subordonné à la condition que la maladie considérée ait été constatée médicalement pour la première fois sur son

grondgebied werd vastgesteld, wordt geacht aan deze voorwaarde te zijn voldaan wanneer deze ziekte voor het eerst werd vastgesteld op het grondgebied van de andere Partij.

2. Indien het toekennen van prestaties wegens een beroepsziekte afhankelijk wordt gesteld van de voorwaarde dat de ziekte medisch werd vastgesteld binnen een bepaalde termijn na het stopzetten van de laatste beroepsbezigheid als gevolg waarvan deze ziekte zich kan voordoen, houdt het bevoegde orgaan, wanneer het onderzoekt op welk moment deze laatste beroepsbezigheid werd uitgeoefend, in de nodige mate rekening met de beroepsbezigheid van dezelfde aard uitgeoefend onder de wetgeving van de andere Partij, alsof deze werd uitgeoefend onder de wetgeving die het toepast.

3. Indien het toekennen van prestaties wegens een beroepsziekte afhankelijk wordt gesteld van de voorwaarde dat een beroepsbezigheid als gevolg waarvan deze ziekte zich kan voordoen voor een bepaalde duur werd uitgeoefend, houdt het bevoegde orgaan in de nodige mate rekening met de periodes tijdens dewelke een dergelijke beroepsbezigheid werd uitgeoefend onder de wetgeving van de andere Partij, alsof deze werd uitgeoefend onder de wetgeving die het toepast.

#### Artikel 33

##### Verergering van een beroepsziekte

In geval van verergering van een beroepsziekte waarvoor een persoon prestaties geniet of genoten heeft krachtens de wetgeving van een Partij, zijn de volgende regelen van toepassing :

indien de persoon onder de wetgeving van de andere Partij geen beroep heeft uitgeoefend waardoor de beroepsziekte kon verergeren, is het bevoegde orgaan van de eerste Partij ertoe gehouden de last van de uitkeringen op zich te nemen, rekening houdend met de verergering, overeenkomstig de bepalingen van de wetgeving die het toepast;

indien de persoon onder de wetgeving van de andere Partij dergelijk beroep heeft uitgeoefend, is het bevoegde orgaan van de eerste Partij ertoe gehouden de last van de prestaties op zich te nemen, zonder rekening te houden met de verergering, overeenkomstig de bepalingen van de wetgeving die het toepast; het bevoegde orgaan van de andere Partij kent de persoon een supplement toe, waarvan het bedrag wordt vastgesteld overeenkomstig de bepalingen van de wetgeving die het toepast en dat gelijk is aan het verschil tussen het bedrag van de na de verergering verschuldigde prestatie en het bedrag van de prestatie die vóór de verergering zou verschuldigd geweest zijn.

#### TITEL IV. — Diverse bepalingen

#### Artikel 34

##### Verantwoordelijkheden van de bevoegde autoriteiten

De bevoegde autoriteiten :

a) nemen alle nodige administratieve maatregelen voor de toepassing van deze Overeenkomst en duiden de verbindingsorganen aan;

b) leggen de procedures van administratieve samenwerking vast evenals de betalingsmodaliteiten voor de kosten voor geneeskundige, administratieve en andere getuigschriften die noodzakelijk zijn voor de toepassing van deze Overeenkomst;

c) verstrekken elkaar rechtstreeks alle inlichtingen met betrekking tot de ter uitvoering van deze Overeenkomst getroffen maatregelen;

d) verstrekken elkaar rechtstreeks en zo spoedig mogelijk alle wijzigingen van hun wetgeving die van aard zijn invloed te hebben op de toepassing van deze Overeenkomst.

#### Artikel 35

##### Administratieve samenwerking

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst bieden de bevoegde autoriteiten en de bevoegde organen van elk van beide Partijen elkaar hun bemiddeling aan. Deze onderlinge bemiddeling is in principe kosteloos; de bevoegde autoriteiten kunnen eventueel overeenkomen bepaalde kosten te vergoeden.

2. Het voordeel van de vrijstellingen of verminderingen van taksen, zegel-, griffie- of registratierechten, bepaald bij de wetgeving van één van beide Partijen voor de stukken of documenten die bij toepassing van de wetgeving van deze Partij overlegd moeten worden, wordt verruimd tot gelijkaardige voor de toepassing van de wetgeving van de andere Partij over te leggen stukken en documenten.

3. Alle voor de toepassing van deze Overeenkomst over te leggen akten en documenten worden vrijgesteld van het geldigverklaringsvisum van de diplomatieke of consulaire overheden.

territoire, cette condition est réputée remplie lorsque ladite maladie a été constatée pour la première fois sur le territoire de l'autre Partie.

2. Si l'octroi de prestations de maladie professionnelle est subordonné à la condition que la maladie ait été constatée médicalement dans un délai déterminé après la cessation du dernier travail susceptible de provoquer cette maladie, l'organisme compétent, quand il examine à quel moment a été exercé ce dernier travail, tient compte, lorsque nécessaire, du travail de même nature exercé sous la législation de l'autre Partie, comme s'il avait été exercé sous la législation qu'il applique.

3. Si l'octroi de prestations de maladie professionnelle est subordonné à la condition qu'un travail susceptible de provoquer la maladie ait été exercé pendant une certaine durée, l'organisme compétent tient compte, lorsque nécessaire, des périodes pendant lesquelles un tel travail a été exercé sous la législation de l'autre Partie, comme s'il avait été exercé sous la législation qu'il applique.

#### Article 33

##### Aggravation d'une maladie professionnelle

En cas d'aggravation d'une maladie professionnelle pour laquelle une personne a bénéficié ou bénéficie de prestations en vertu de la législation d'une Partie, les dispositions suivantes s'appliquent :

a) si la personne n'a pas exercé sous la législation de l'autre Partie un emploi susceptible de provoquer l'aggravation de la maladie professionnelle, l'organisme compétent de la première Partie est tenu d'assumer la charge des prestations, compte tenu de l'aggravation, selon les dispositions de la législation qu'il applique;

b) si la personne a exercé sous la législation de l'autre Partie un tel emploi, l'organisme compétent de la première Partie est tenu d'assumer la charge des prestations, sans tenir compte de l'aggravation, selon les dispositions de la législation qu'il applique; l'organisme compétent de l'autre Partie accorde à la personne un supplément dont le montant est déterminé selon les dispositions de la législation qu'il applique et qui est égal à la différence entre le montant de la prestation due après l'aggravation et le montant de la prestation qui aurait été due avant l'aggravation.

#### TITRE IV. — Dispositions diverses

#### Article 34

##### Responsabilités des autorités compétentes

Les autorités compétentes :

a) prennent toutes les mesures administratives nécessaires pour l'application de la présente Entente et désignent les organismes de liaison;

b) définissent les procédures d'entraide administrative, y compris la répartition des dépenses liées à l'obtention d'attestations médicales, administratives et autres, nécessaires pour l'application de la présente Entente;

c) se communiquent directement toute information concernant les mesures prises pour l'application de la présente Entente;

d) se communiquent directement, dans les plus brefs délais, toute modification de leur législation susceptible d'affecter l'application de la présente Entente.

#### Article 35

##### Collaboration administrative

1. Pour l'application de la présente Entente, les autorités compétentes ainsi que les organismes compétents de chacune des Parties se prêtent réciproquement leurs bons offices. Cette entraide est en principe gratuite; toutefois les autorités compétentes peuvent convenir du remboursement de certains frais.

2. Le bénéfice des exemptions ou réductions de taxes, de droits de timbre, de greffe ou d'enregistrement prévues par la législation de l'une des Parties pour les pièces ou documents à produire en application de la législation de cette Partie, est étendu aux pièces et documents analogues à produire en application de la législation de l'autre Partie.

3. Tous actes et documents à produire en application de la présente Entente sont dispensés du visa de légalisation des autorités diplomatiques ou consulaires.

4. Voor de toepassing van deze Overeenkomst zijn de bevoegde autoriteiten en de bevoegde organen van de Partijen ertoe gemachtigd rechtstreeks met elkaar alsmede met enig welke persoon te corresponderen, welke ook diens woonplaats. Het corresponderen mag geschieden in één van de officiële talen van de Partijen.

#### Artikel 36

##### Bescherming van persoonlijke gegevens

1. In dit artikel verstaat men onder « informatie » : alle gegevens aan de hand waarvan de identiteit van een natuurlijke persoon of een rechtspersoon makkelijk kan worden vastgesteld.

2. Tenzij de bekendmaking vereist is krachtens de wetgeving van een Partij, is alle informatie die door een orgaan van een Partij meegedeeld wordt aan een orgaan van de andere Partij vertrouwelijk en wordt ze uitsluitend gebruikt met het oog op de toepassing van deze Overeenkomst.

3. De toegang tot een dossier dat informatie bevat is onderworpen aan de wetgeving van de Partij op het grondgebied waarvan dit dossier zich bevindt.

#### Artikel 37

##### Aanvraag van een pensioen of een prestatie

1. Om te kunnen genieten van een pensioen of een prestatie krachtens deze Overeenkomst, moet een persoon een aanvraag indienen volgens de modaliteiten voorzien in de Administratieve Schikking.

2. Een aanvraag voor een pensioen of een prestatie krachtens de wetgeving van een Partij ingediend na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst wordt in de volgende gevallen beschouwd als zijnde een aanvraag voor het pensioen of de overeenkomstige prestatie krachtens de wetgeving van de andere Partij :

a) wanneer een persoon zijn intentie aangeeft dat zijn aanvraag wordt beschouwd als een aanvraag krachtens de wetgeving van de andere Partij;

b) wanneer een persoon op het ogenblik van de aanvraag aangeeft dat er verzekeringstijdvakken werden vervuld krachtens de wetgeving van de andere Partij.

De datum van ontvangst van een dergelijke aanvraag wordt verondersteld als zijnde de datum waarop de aanvraag werd ontvangen krachtens de wetgeving van de eerste Partij.

3. De veronderstelling van de vorige paragraaf belet niet dat een persoon kan vragen om zijn pensioenaanvraag krachtens de wetgeving van de andere Partij uit te stellen.

#### Artikel 38

##### Verklaringen en rechtsmiddelen

Verklaringen of rechtsmiddelen die, krachtens de wetgeving van een Partij, binnen een bepaalde termijn ingediend hadden moeten worden bij een autoriteit, orgaan of rechtscollege van deze Partij, zijn ontvankelijk indien zij binnen dezelfde termijn ingediend worden bij een autoriteit, orgaan of rechtscollege van de andere Partij. In dit geval laat de/het aldus aangezochte autoriteit, orgaan of rechtscollege van de eerste Partij, ofwel rechtstreeks ofwel door toedoen van de bevoegde autoriteiten van de Partijen. De datum waarop deze verklaringen of rechtsmiddelen werden ingediend bij een autoriteit, een orgaan of een rechtscollege van de andere Partij wordt beschouwd als datum van indiening bij de/het bevoegde autoriteit, orgaan of rechtscollege van de andere Partij.

#### Artikel 39

##### Correspondentietaal

Aanvragen of documenten mogen niet van de hand worden gewezen omdat ze opgesteld zijn in een officiële taal van de andere partij.

#### Artikel 40

##### Uitbetaling van de pensioenen en de prestaties

De uitbetalingsorganen van pensioenen of prestaties ingevolge deze Overeenkomst kunnen er zich geldig van kwijten in de munteenheid van hun Staat, zonder enige aftrek voor hun administratiekosten.

Overdrachten ingevolge de toepassing van deze Overeenkomst worden verricht overeenkomstig de tussen beide Partijen ter zake van kracht zijnde akkoorden.

De bepalingen van de wetgeving van een Partij inzake controle op de wisseloperaties mogen geen belemmering zijn voor de vrije overdracht van geldbedragen ingevolge de toepassing van deze Overeenkomst.

4. Pour l'application de la présente Entente, les autorités compétentes et les organismes compétents des Parties sont habilités à correspondre directement entre eux de même qu'avec toute personne, quelle que soit sa résidence. La correspondance peut se faire dans une des langues officielles des Parties.

#### Article 36

##### Protection des renseignements personnels

1. Dans le présent article, le mot « information » désigne tout renseignement à partir duquel l'identité d'une personne physique ou morale peut être facilement établie.

2. A moins que la divulgation ne soit requise en vertu de la législation d'une Partie, toute information communiquée par un organisme d'une Partie à un organisme de l'autre Partie est confidentielle et est exclusivement utilisée en vue de l'application de la présente Entente.

3. L'accès à un dossier contenant des informations est soumis à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle se trouve ce dossier.

#### Article 37

##### Demande de pension ou de prestation

1. Pour bénéficier d'une pension ou d'une prestation en vertu de la présente Entente, une personne doit présenter une demande selon les modalités prévues par l'Arrangement administratif.

2. Une demande de pension ou de prestation présentée après l'entrée en vigueur de la présente Entente en vertu de la législation d'une Partie est réputée être une demande pour la pension ou la prestation correspondante en vertu de la législation de l'autre Partie dans les cas suivants :

a) lorsqu'une personne indique son intention que sa demande soit considérée comme une demande en vertu de la législation de l'autre Partie;

b) lorsqu'une personne indique, au moment de la demande, que des périodes d'assurance ont été accomplies en vertu de la législation de l'autre Partie.

La date de réception d'une telle demande est présumée être la date à laquelle cette demande a été reçue en vertu de la législation de la première Partie.

3. La présomption du paragraphe précédent n'empêche pas une personne de requérir que sa demande de pension en vertu de la législation de l'autre Partie soit différée.

#### Article 38

##### Déclarations et recours

Les déclarations ou recours qui auraient dû être introduits, selon la législation d'une Partie, dans un délai déterminé, auprès d'une autorité, d'un organisme ou d'une juridiction de cette Partie, sont recevables s'ils sont introduits dans le même délai auprès d'une autorité, d'un organisme ou d'une juridiction de l'autre Partie. En ce cas, l'autorité, l'organisme ou la juridiction ainsi saisie transmet sans délai ces déclarations ou recours à l'autorité, à l'organisme ou à la juridiction de la première Partie, soit directement, soit par l'intermédiaire des autorités compétentes des Parties. La date à laquelle ces déclarations ou recours ont été introduits auprès d'une autorité, d'un organisme ou d'une juridiction de l'autre Partie est considérée comme la date d'introduction auprès de l'autorité, de l'organisme ou de la juridiction compétent de l'autre Partie.

#### Article 39

##### Langue de correspondance

Une demande ou un document ne peuvent être rejetés parce qu'ils sont rédigés dans une langue officielle de l'autre Partie.

#### Article 40

##### Paiement des pensions et des prestations

Les organismes débiteurs de pensions ou de prestations en vertu de la présente Entente peuvent s'en libérer dans la monnaie de leur Etat, sans aucune déduction pour leurs frais d'administration.

Les transferts qui résultent de l'application de la présente Entente ont lieu conformément aux accords en vigueur en cette matière entre les deux Parties.

Les dispositions de la législation d'une Partie en matière de contrôle des changes ne peuvent faire obstacle au libre transfert des montants financiers résultant de l'application de la présente Entente.

## Artikel 41

## Bijleggen van geschillen

Geschillen in verband met de interpretatie en de toepassing van deze Overeenkomst zullen, in de mate van het mogelijke, bijgelegd worden door de bevoegde autoriteiten.

## TITEL V. — Overgangs- en slotbepalingen

## Artikel 42

## Gebeurtenissen voorafgaand aan de inwerkingtreding van de Overeenkomst

1. Deze Overeenkomst is eveneens van toepassing op gebeurtenissen die zich hebben voorgedaan vóór zij van kracht werd.

2. Deze Overeenkomst doet geen enkel recht ontstaan op pensioenen of prestaties voor een tijdvak dat haar datum van inwerkingtreding voorafgaat, noch op een overlijdensprestatie die betrekking heeft op een gebeurtenis die deze datum voorafgaat.

3. Ieder verzekeringstijdvak dat onder de wetgeving van één van de Partijen werd vervuld vóór de inwerkingtreding van deze Overeenkomst wordt in aanmerking genomen voor het vaststellen van het recht op een overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst verkregen pensioen.

4. Deze Overeenkomst is niet van toepassing op rechten die werden vastgesteld door toekenning van een forfaitaire uitkering of door terugbetaling van bijdragen.

## Artikel 43

## Herziening, verjaring, verval

1. Elk pensioen of elke prestatie die niet werd vereffend of die werd geschorst wegens de nationaliteit van de belanghebbende of wegens diens woonplaats op het grondgebied van de andere Partij dan die waar het uitbetalingsorgaan zich bevindt, wordt, op verzoek van de belanghebbende, vereffend of hervat met ingang van de inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

2. De rechten van de belanghebbenden die vóór de inwerkingtreding van deze Overeenkomst de vaststelling van een pensioen of een prestatie hebben bekomen, worden op hun verzoek herzien, rekening gehouden met de bepalingen van deze Overeenkomst. In geen geval mag dergelijke herziening als gevolg hebben dat de vroeger rechten van de betrokkenen verminderd worden.

3. Indien het verzoek bedoeld in paragraaf 1 of 2 van dit artikel wordt ingediend binnen een termijn van twee jaar ingaand op de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst, zijn de overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst verkregen rechten verworven met ingang van deze datum, zonder dat de bepalingen van de wetgeving van de ene of van de andere Partij betreffende het verval of de verjaring van rechten, tegen belanghebbende mogen ingeroepen worden.

4. Ingeval het verzoek bedoeld in paragraaf 1 of 2 van dit artikel wordt ingediend na een termijn van twee jaar ingaand op de datum dat deze Overeenkomst van kracht wordt, worden de rechten die niet vervallen noch verjaard zijn slechts verkregen vanaf de datum van het verzoek, onder voorbehoud van gunstigere bepalingen in de wetgeving van de betrokken Partij.

Wanneer een pensioen betaalbaar is ingevolge de toepassing van artikel 12, paragraaf 1, of van artikel 20, paragraaf 1, en de aanvraag voor dit pensioen is ingediend binnen een termijn van twee jaar ingaand op de datum dat deze Overeenkomst van kracht wordt, zijn de rechten, ontstaan overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst, verworven met ingang van deze datum of met ingang van de datum van de gebeurtenis die het recht op het pensioen doet ontstaan wanneer deze later valt, niettegenstaande de bepalingen van de wetgeving van de ene of de andere Partij betreffende het verval of de verjaring van de rechten.

## Artikel 44

## Duur

Deze Overeenkomst wordt gesloten voor onbepaalde duur. Ze kan worden opgezegd door één van de Partijen door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de andere Partij, met een opzeggingstermijn van twaalf maanden.

## Artikel 45

## Waarborg voor verworven rechten of rechten in wording

In geval van opzegging van deze Overeenkomst worden de rechten op en de uitbetalingen van pensioenen verworven krachtens deze Overeenkomst gehandhaafd. De Partijen nemen de nodige schikkingen met betrekking tot de rechten in wording.

## Article 41

## Règlement des différends

Les différends relatifs à l'interprétation et à l'exécution de la présente Entente seront réglés, dans la mesure du possible, par les autorités compétentes.

## TITRE V. — Dispositions transitoires et finales

## Article 42

## Eventualités antérieures à l'entrée en vigueur de l'Entente

1. La présente Entente s'applique également aux éventualités qui se sont réalisées antérieurement à son entrée en vigueur.

2. La présente Entente n'ouvre aucun droit à des pensions ou des prestations pour une période antérieure à sa date d'entrée en vigueur, ni à une prestation de décès qui se rapporte à un événement antérieur à cette date.

3. Toute période d'assurance accomplie sous la législation de l'une des Parties avant la date d'entrée en vigueur de la présente Entente est prise en considération pour la détermination du droit à une pension s'ouvrant conformément aux dispositions de cette Entente.

4. La présente Entente ne s'applique pas aux droits qui ont été liquidés par l'octroi d'une indemnité forfaitaire ou par le remboursement de cotisations.

## Article 43

## Révision, prescription, déchéance

1. Toute pension ou prestation qui n'a pas été liquidée ou qui a été suspendue à cause de la nationalité de l'intéressé ou en raison de sa résidence sur le territoire d'une Partie autre que celui où se trouve l'organisme débiteur est, à la demande de l'intéressé, liquidée ou rétablie à partir de l'entrée en vigueur de la présente Entente.

2. Les droits des intéressés ayant obtenu, antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente Entente, la liquidation d'une pension ou d'une prestation, sont révisés à leur demande, compte tenu des dispositions de cette Entente. En aucun cas, une telle révision ne doit avoir pour effet de réduire les droits antérieurs des intéressés.

3. Si la demande visée aux paragraphes 1<sup>er</sup> ou 2 du présent article est présentée dans un délai de deux ans à partir de la date d'entrée en vigueur de la présente Entente, les droits ouverts conformément aux dispositions de cette Entente sont acquis à partir de cette date, sans que les dispositions de la législation de l'une ou l'autre Partie relatives à la déchéance ou à la prescription des droits soient opposables aux intéressés.

4. Si la demande visée aux paragraphes 1<sup>er</sup> ou 2 du présent article est présentée après un délai de deux ans suivant l'entrée en vigueur de la présente Entente, les droits qui ne sont pas frappés de déchéance ou qui ne sont pas prescrits sont acquis à partir de la date de la demande, sous réserve de dispositions plus favorables de la législation de la Partie en cause.

5. Si une pension est payable suite à l'application de l'article 12, paragraphe 1<sup>er</sup> ou de l'article 20, paragraphe 1<sup>er</sup> et que la demande pour cette pension est présentée dans un délai de deux ans à partir de la date d'entrée en vigueur de la présente Entente, les droits ouverts conformément aux dispositions de cette Entente sont acquis à partir de cette date ou à partir de la date de l'événement ouvrant droit à pension si celle-ci est postérieure, nonobstant les dispositions de la législation de l'une ou l'autre des Parties relatives à la déchéance ou à la prescription des droits.

## Article 44

## Durée

La présente Entente est conclue pour une durée indéterminée. Elle pourra être dénoncée par une des Parties par notification écrite adressée à l'autre Partie avec un préavis de douze mois.

## Article 45

## Garantie des droits acquis ou en voie d'acquisition

En cas de dénonciation de la présente Entente, les droits et paiements des pensions acquises en vertu de cette Entente seront maintenus. Les Parties prendront des arrangements en ce qui concerne les droits en voie d'acquisition.

## Artikel 46

## Inwerkingtreding

Deze Overeenkomst treedt in werking de eerste dag van de derde maand die volgt op de datum van ontvangst van de nota waarbij de laatste van de twee Partijen de andere Partij zal medegedeeld hebben dat de wettelijk vereiste formaliteiten voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst vervuld zijn.

Ten blijke waarvan de behoorlijk daartoe gemachtigden deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Opgemaakt te Québec, op 28 maart 2006, in tweevoud, in de Franse en Nederlandse taal, elke tekst zijnde gelijkelijk rechtsgeldig.

## Article 46

## Entrée en vigueur

La présente Entente entrera en vigueur le premier jour du troisième mois qui suivra la date de réception de la note par laquelle la dernière des deux Parties aura signifié à l'autre Partie que les formalités légalement requises sont accomplies.

en foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Entente.

Fait à Québec, le 28 mars 2006, en double exemplaire, en langues française et néerlandaise, chaque texte faisant également foi.

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2010 — 3610

[C - 2010/00593]

**19 JUNI 2009.** — **Wet houdende diverse bepalingen met betrekking tot de instelling van een bijzondere onderhandelingsgroep, een vertegenwoordigingsorgaan en procedures betreffende het medezeggenschap van de werknemers in ondernemingen ontstaan ten gevolge van een grensoverschrijdende fusie van kapitaalvennootschappen.** — Duitse vertaling

De hiernavolgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 19 juni 2009 houdende diverse bepalingen met betrekking tot de instelling van een bijzondere onderhandelingsgroep, een vertegenwoordigingsorgaan en procedures betreffende het medezeggenschap van de werknemers in ondernemingen ontstaan ten gevolge van een grensoverschrijdende fusie van kapitaalvennootschappen (*Belgisch Staatsblad* van 29 juli 2009).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

## SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2010 — 3610

[C - 2010/00593]

**19 JUIN 2009.** — **Loi portant des dispositions diverses en ce qui concerne l'institution d'un groupe spécial de négociation, d'un organe de représentation et de procédures relatives à la participation des travailleurs dans les sociétés issues de la fusion transfrontalière de sociétés de capitaux.** — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 19 juin 2009 portant des dispositions diverses en ce qui concerne l'institution d'un groupe spécial de négociation, d'un organe de représentation et de procédures relatives à la participation des travailleurs dans les sociétés issues de la fusion transfrontalière de sociétés de capitaux (*Moniteur belge* du 29 juillet 2009).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2010 — 3610

[C - 2010/00593]

**19. JUNI 2009** — **Gesetz zur Festlegung verschiedener Bestimmungen in Bezug auf die Einsetzung eines besonderen Verhandlungsgremiums und eines Vertretungsorgans sowie auf die Einführung von Verfahren über die Mitbestimmung der Arbeitnehmer in den aus einer grenzüberschreitenden Fusion von Kapitalgesellschaften hervorgehenden Gesellschaften** — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 19. Juni 2009 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen in Bezug auf die Einsetzung eines besonderen Verhandlungsgremiums und eines Vertretungsorgans sowie auf die Einführung von Verfahren über die Mitbestimmung der Arbeitnehmer in den aus einer grenzüberschreitenden Fusion von Kapitalgesellschaften hervorgehenden Gesellschaften.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST BESCHÄFTIGUNG,  
ARBEIT UND SOZIALE KONZERTIERUNG

**19. JUNI 2009** — **Gesetz zur Festlegung verschiedener Bestimmungen in Bezug auf die Einsetzung eines besonderen Verhandlungsgremiums und eines Vertretungsorgans sowie auf die Einführung von Verfahren über die Mitbestimmung der Arbeitnehmer in den aus einer grenzüberschreitenden Fusion von Kapitalgesellschaften hervorgehenden Gesellschaften**

KAPITEL 1 — *Allgemeine Bestimmungen*

**Artikel 1** - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 77 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

**Art. 2** - Mit vorliegendem Gesetz wird die Richtlinie 2005/56/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 26. Oktober 2005 über die Verschmelzung von Kapitalgesellschaften aus verschiedenen Mitgliedstaaten teilweise umgesetzt, was die Mitbestimmung der Arbeitnehmer betrifft.

KAPITEL 2 — *Streitfälle in Bezug auf vertrauliche Informationen*

**Art. 3** - Jeder Streitfall, der infolge der Anwendung von Artikel 8 des Gesetzes vom 19. Juni 2009 zur Festlegung von Begleitmaßnahmen in Bezug auf die Einsetzung eines besonderen Verhandlungsgremiums und eines Vertretungsorgans sowie auf die Einführung von Verfahren über die Mitbestimmung der Arbeitnehmer in den aus einer grenzüberschreitenden Fusion von Kapitalgesellschaften hervorgehenden Gesellschaften aufgetreten ist, fällt in die Zuständigkeit des Präsidenten des Arbeitsgerichts des Ortes des Sitzes des Aufsichts- oder Verwaltungsorgans. Der Präsident befindet in letzter Instanz gemäß dem in den Artikeln 1035, 1036, 1038 und 1041 des Gerichtsgesetzbuches vorgesehenen Verfahren. Die Verhandlungen finden in der Ratskammer statt.

Wenn ein Antrag aufgrund von Artikel 8 Nr. 2 desselben Gesetzes oder aufgrund von Artikel 8 Nr. 1 desselben Gesetzes von einer anderen Person als von den in Artikel 8 desselben Gesetzes erwähnten Personen eingereicht wird, bestimmt der Präsident des Arbeitsgerichts im Anschluss an den Bericht des Arbeitsauditors, welche Informationen verbreitet werden dürfen. Nur der Präsident des Gerichts und der Arbeitsauditor haben Kenntnis von der gesamten Akte. In dem Bericht der Staatsanwaltschaft und in der Entscheidung werden die vertraulichen Informationen nicht vermerkt.